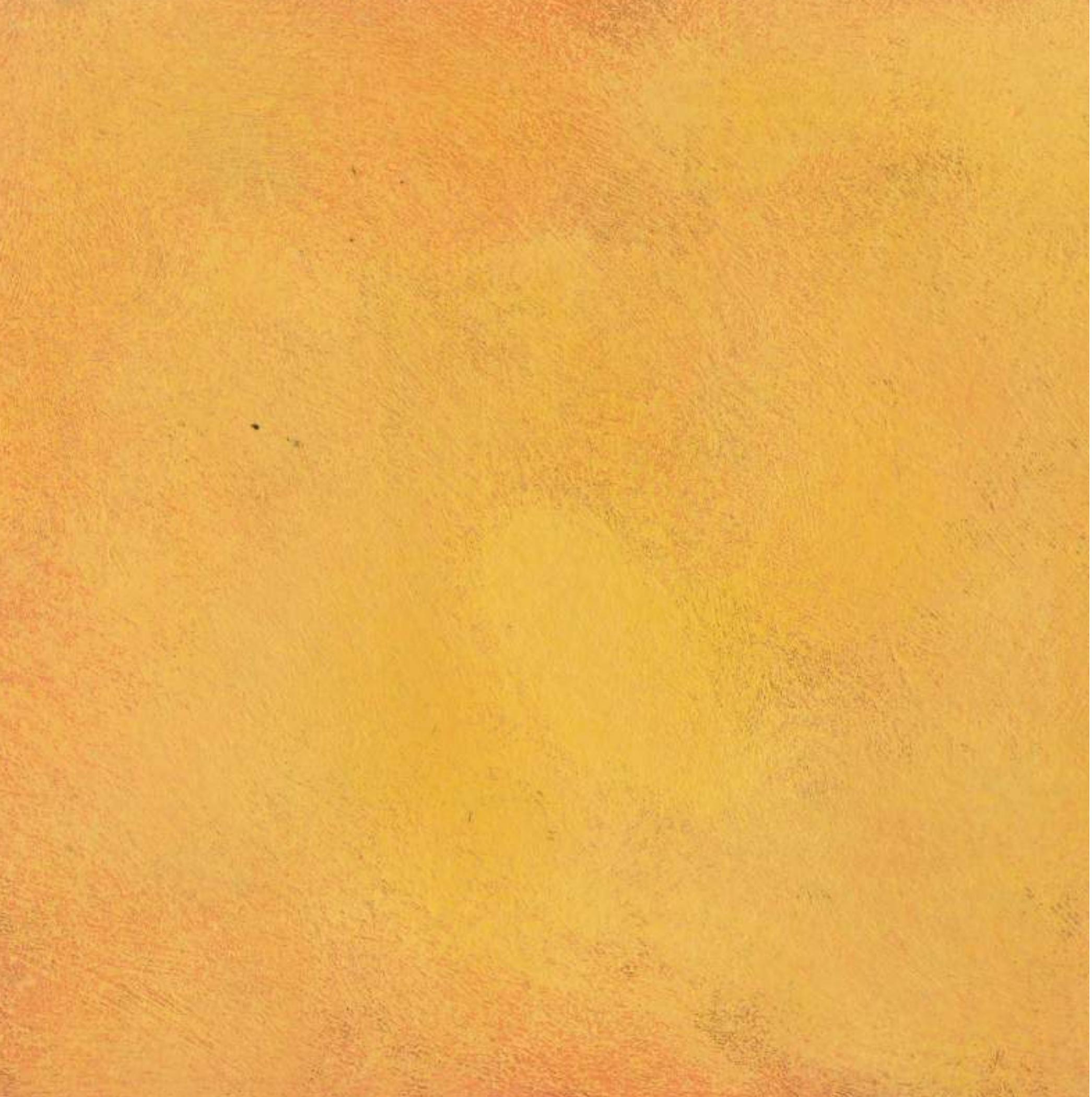


Machinara go raicha tami yua ine oseri

Si quieres ampliar tu lenguaje, ven a leer conmigo

Lengua rarámuri
Estado de Chihuahua





Machinara go raicha tami yua ine oseri

Si quieres ampliar tu lenguaje,
ven a leer conmigo



Machinara go raicha tami yua ine oseri

Si quieres ampliar tu lenguaje,
ven a leer conmigo



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo 2º. constitucional

A. Jena constitución machiwa li rikalua bile risensia japi poblo li ramamuli Rijoachi aboi kayenisimi japu ye'eka Nokisima aboi ilálila:

IV. Tíbuka nokisiba lí ra'isariga ra'ichá machisibami lí sineamika seballi kayenari aboi nokala pereka lí Aboi cho nataga nateami rika rijolsima.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua

Samuel Díaz Palma

Asesoría técnica

Mesas Técnicas de las Jefaturas de:

Chihuahua

Batopilas

San Rafael

Guadalupe y Calvo

Captura

Erika Jazmín León Próspero

María de Jesús Hernández Rosas

María Teresa Pacheco Becerra

María Nicolasa Gardea Cruz

Texto de la presentación en lengua rarámuri

Samuel Díaz Palma

Traducción

María Nicolasa Gardea Cruz

Matilde Palma Palma

Macaria Palma Cruz

Jorge Sánchez Palma

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-60-2

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Je rika ruami

Tamo ra'ichalí ko semati ju, echona ralámuli pire niruami.

Martin Heidegger (1889-1976)

Tamo ra'ichalí ko mi ralámuli pireachi niruami ju. Echi kiti sime rua machiwami; japi tami binerili palochi, namuti rewala suwaba niruami, tamo chu rika kale jare, chu rikati ane re'ekiala, akami enami rewala, tamo niwarami ju ra'ichali yua a' li newa tamo wekabe namuti ra'ichali kiti.

Ibili niraa ani japi rika simeali, su'una niraa anee tamo ra'ichali.

Na'i Mexico tamo niwa usanisa mako na mali ra'ichali, ami riwime na'i uchuami a'li nea.

Ibili aneami (ra'ichali) acho niwi chi rika osowawa, aniya a'li chi rika uchupasia. Naa oselichi nirú wekabe niraa rewaliwa namuti niruami a'li chu nilaa... ayenacho riwibo chu rika riwaliwa japi rika bachi (calabaza), bachi (hermano) a pebi su'una rika ma aniruami namuti riwa aliwa (alma) alíwa (tarde).

Na ra'ichalí napaburami ju sienami ka, nalia niwa a nakurali binerami a bineami ayenacho, a'lí jare ralamuli ocherami. Aa nijili ibili historia, chiste, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas aneliwame kere a jarecho namuti churika piri a'lí ruya chu rika piere jare, amawa, echi ko jú niwami diversidad anelwame, chu rika aniya: wika jú tamo a'lí su'una iyeri, abe nakuliwika nee na identidad ju echi tami niwa mexicanos.

Na napaburami ju jiti iwertimi bineami, binerami a'lí ralamuta ra'ichami jemi tamo kawiwalachi, a minabi niruma oselichi tinichuami a'lí osalí ralámuli ra'ichalí, historia, a'lí chu rika ocherala ibile poblachi. Echi yua a minabi ile uchasama nelíwame, a'lí chu rika sisia najitasia ra'ichali ke machiwawa chu rika najitasia na ra'ichali, osowawami, chirika nima ruwa a ke nakuma a minabi muyesima ra'ichami ralamuta.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Rusiami kumi uchuwa

POESÍA

Estrella

ADIVINANZAS

RELATOS

Las gemelas que no se querían

Mi culpa

La vaca y los señores

El niño y el oso

El señor y el perro

La niña y la chiva

El chalote y el hongo

La viejita y los borregos

El señor y la víbora

El señor Pepe y Lobo

Juego de niños

Los cazadores

El leñador

| | | |
|-----------|---------------------------------|-----------|
| 15 | ANELIWAME | 15 |
| 15 | Sopoli | 15 |
| 16 | ARIBINANZA | 16 |
| 17 | RA'ICHALI | 17 |
| 17 | A'marachi | 17 |
| 18 | Neje chiri nili | 18 |
| 19 | Lie was li jare talamol | 19 |
| 20 | Towi li oji | 20 |
| 21 | Rijoi li lie kochi | 21 |
| 22 | Tiwe li lie chiba | 23 |
| 24 | Chika li kowi | 24 |
| 25 | Liam li jare bolwa | 25 |
| 26 | Rijoi li bile sinoi | 26 |
| 27 | Rijoy Pepe riwem li okochi lobo | 27 |
| 28 | Kurol riel | 29 |
| 30 | Chomali sirum | 30 |
| 31 | Kumurum | 31 |

| | | | |
|---------------------------|-----------|-----------------------|-----------|
| El señor que no trabajaba | 32 | Rijoy sinakuli | 32 |
| La leyenda de un entierro | 33 | Bile entier ra'ichala | 33 |
| El agua | 34 | A'wi | 34 |
| El señor y el león | 35 | Lie rijoy | 35 |
| El señor | 36 | Rijoy li lie mauya | 37 |
| Narración de familia | 38 | Wenuwala ráichala | 38 |
| MI COMUNIDAD | 39 | NIJE BITELACHI | 39 |
| Una historia | 39 | Bile ra'ichali | 39 |
| Mogotabo | 40 | Mogotabo | 40 |
| Mi comunidad | 41 | Nije bitelchi | 41 |
| Historia de mi pueblo | 42 | Ne poblola ráichala | 42 |
| Mi escuelita | 43 | Kine sikuelach | 43 |
| El pueblo | 44 | Pueblochi | 44 |
| Las milpas | 45 | Ichiruami | 45 |
| El señor que curaba | 46 | Lie rijoy wirum | 46 |
| COSTUMBRES | 47 | MAPU TAMUGE | 47 |
| La babiza | 47 | Soili | 47 |
| Metate | 48 | Mata | 48 |
| Las máscaras | 49 | Kamachuli | 49 |

| | | | |
|---------------------------|-----------|------------------------|-----------|
| La ruda | 50 | Rura | 50 |
| La cosecha de maíz | 51 | Sinu chiruame | 51 |
| Elaboración de artesanías | 52 | Kia namuti niwaliom | 52 |
| El pinole | 53 | Kobisi | 53 |
| Las cazuelas | 54 | Bitiol | 54 |
| ANIMALES | 55 | NAMUTI AJAKAMI | 55 |
| El coyote y el conejo | 55 | Basachi li rowi | 55 |
| El venadito | 56 | Chamali | 56 |
| La pájara alegre | 57 | Chuluwi we yaniliom | 57 |
| Cueva de los lobitos | 58 | Libochi rosorutol | 58 |
| El zorro y la víbora | 59 | Iyochi li sinoi | 59 |
| El zorro y la gallina | 60 | Bochi li toli | 60 |
| La liebre gris | 61 | La rowi rosabochame | 61 |
| El mosquito y el león | 62 | Lie seoli li lie mauya | 62 |
| El burro viejo | 63 | Chuerom urit | 63 |
| El burro y el caballo | 64 | Burit li lie kaya | 64 |
| El pato viajero | 65 | Bosona basaloyor | 65 |
| La lagartija | 66 | Ta rochaka | 66 |
| La gallina y el gavián | 67 | Toli li rawiwi | 67 |





Estrella

Estrella que arriba alumbras,
tú que nos cuidas y nos miras
en la noche.

Tú sabes lo que soñamos
la gente que te quiere,
cuídanos todas las noches.

José Luis Lazos Silvas
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo,
Chihuahua

Sopoli

Ta sopoli rapa rajem
jue epona rakawo nisier
lii anena ati.

Juem machi piri rimu
echi talamol epo mi yale
niesiera suwuami rakawo.

José Luis Lazos Silvas
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo,
Chihuahua

Adivinanzas

Aribinanza

¿Qué es, qué es?
Viven dos iguales,
uno adentro y otro afuera.
(el ɛpsɛ ɪə)

Juan Ramos Madrigal
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

¿Piri ju, piri ju?
Okua pire chuyeri we
bile ko pacha li lie ko machi.
(sɪpɛ)

Juan Ramos Madrigal
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Nunca he sido árbol ni planta,
aunque estoy lleno de hojas.
Sin decir una palabra,
siempre digo muchas cosas.
(el ɪlbro)

Silvia Mancinas Estrada
Escuela Redención del Tarahumara
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Tabile sine oko nile ne
nabi weka sawe
tabile tasi anisa nabi
we ne ani tabiri.
(ɪllɪso)

Silvia Mancinas Estrada
Escuela Redención del Tarahumara
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Tiene gajos y no es balón,
es redondo y no es pelota,
pero si se le machaca,
agridulce jugo brota.
(la naranja)

Anónimo

Ola chiwaname table bilota ju
chitulame ju tasi bilota ju.
(nalaso)

Anónimo

Las gemelas que no se querían

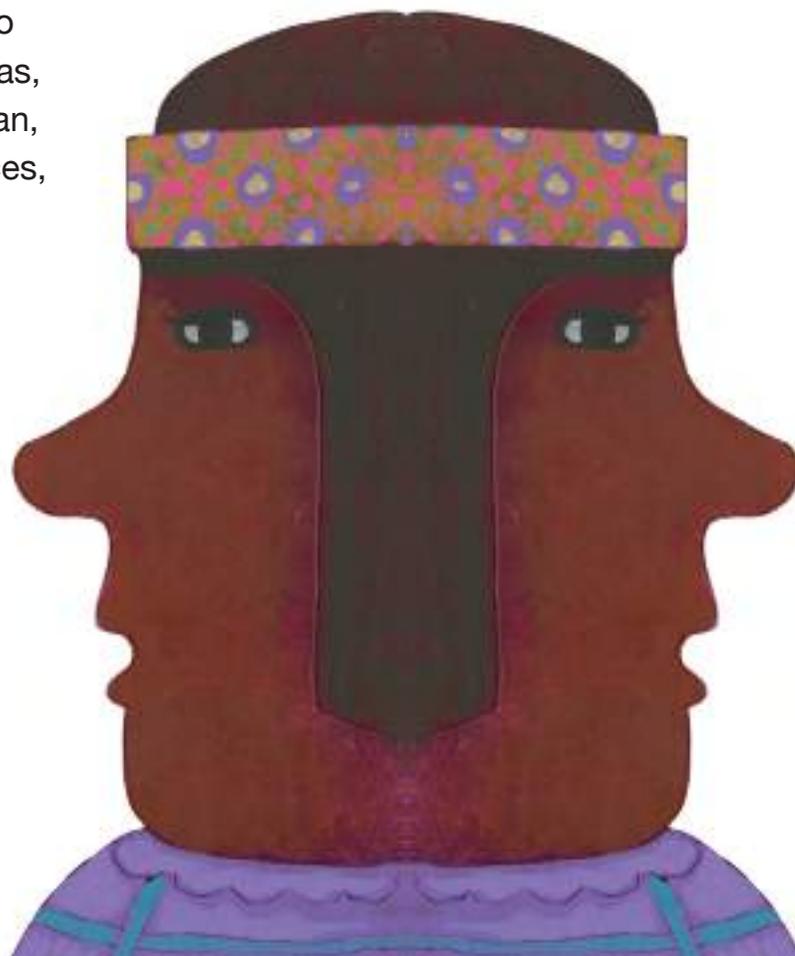
Había una vez dos muchachas que eran gemelas y no se querían. Una de ellas le decía a la otra: “Yo no quiero que te parezcas a mí. Yo creo que tú no eres hija de mi mamá. Sabrá Dios de quién serás, porque estás muy fea y yo estoy muy bonita”. La otra muchacha, que se llamaba Lucía, le dijo: “No es cierto, somos iguales en todo. Si quieres, vamos preguntándole a mi mamá”. Lucrecia le dijo: “No le preguntes, porque nos va a regañar a las dos”. “No es cierto, sólo a ti te regañará, por ser la responsable”. Lucía se armó de valor y le preguntó a su mamá qué tan cierto era lo que comentaba su hermana. La mamá platicó con las dos y les dijo que todo lo que comentaban entre ellas eran puras mentiras, que ellas sí eran hermanas y que ya no pelearan, porque ella se sentía muy triste. Desde entonces, nunca volvieron a pelear.

Yesenia Muñiz Valencia
Escuela Motolinía
Redondados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

A'marachi

Sine rawe kua iwe a'marachi niili, ke'me a'la jarili, le chaneli jiel ke maki apirika juel cho yiri chi niima, juel ko ke keni iye ranal kire, yik lam kom niula kire, juel ko we chujerion ju, jiel ko we simati ju. Li rusio ko aneli ke chioli ju, pe cho ayiri ju, narpabo keni iye. Kecha ko aneli kita nari ma tami yonma re. Kinako ke chi yanma, juel ko a nai yonmare. Li le ma awinili li ma narili kepi iye, bi achiola ka apu rika ani kepi oni. Iyeko ma kuanka yua ra'ichali li ma aneli ke chioli ju, echi iwe binoi kuchuali niili, ma ke mikoa cursi, jiel we o'monama li jonsa ma ke sine nikoali.

Yasenia Muñiz Valencia
Escuela Motolinía
Redondados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Mi culpa

Había una vez un niño que cuidaba las gallinas de su papá. Una noche, el coyote entró al corral donde dormían las gallinas.

Cuando el niño despertó, escuchó ruidos y salió a ver qué estaba sucediendo. De inmediato fue a avisarle a su papá lo que había ocurrido: faltaban cuatro gallinas de las más grandes. Su papá se enojó mucho, tomó el rifle y salió a buscar al animal. Logró encontrarlo cerca de ahí y le disparó. Cuando regresó a casa, el niño se alegró y lo abrazó. Enseguida, se disculpó con su papá por no haber cuidado las gallinas como debía de ser.

Édgar Rafael García
Escuela Emilio Carranza
Los Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Neje chiri nili

Chabe sine lie towi niserliara toli kipo o'nonal li sine rakabo malie basachi pacha koralchi kilara mapu ona piriki toli li towi ma keeli li ma sureli, ma machinli ne'mia wi pierka jap toli, majaria yena li ma machili li sachi yena, li masli kipo o'na ribemia, li nola ko we ma asisli, li kuaka simibili neya toli li ma nabo ke teli welpol, li kip ona ko we yoli, ma simili ranel muruka sachi mi'limearia, pichikaa chikulura ti sachi, ma sine mujuli li ma mi'yasa ku polichi ku simili, ta towi ko we yanili li ma napakala kip o'na lima kiaol tanli, ke ala niseria otoli.

Édgar Rafael García
Escuela Emilio Carranza
Los Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



La vaca y los señores

Antes, mis abuelitos ordeñaban dos vacas, pero una se les murió. De la leche que sacaban hacían los quesos que estaban muy buenos. Se los comían con tortillas de maíz muy sabrosas, le convidaban a toda su familia, y a la familia se le hacía muy buenos, porque el queso estaba sabroso. Hasta se saboreaban y decían: “Cómo está bueno el queso de la vaca”. También vendían muchos quesos. Esa vaca les duró muchos años.

José Aniceto Chaparro Prieto
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Lie was li jare talamol

Sine jena palochi ku paya okua was bile ko ma mukula ma liepi ripirol aboko echi chiwa niwaye kies li we raimé ke goie rime sinu niwarol yua we raile suwan kuchol, echi kies we raimé ke, janie we raimé ju kies ta was na, abinacho raline'e echich kies echi ta was ko kia bamibol rijoli.

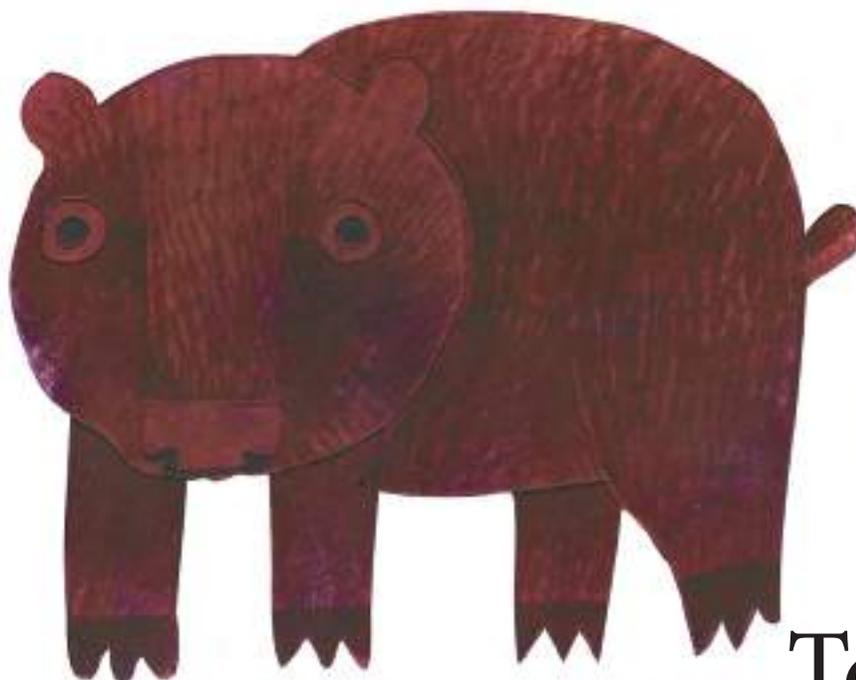
José Aniceto Chaparro Prieto
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo



El niño y el oso

Había un oso que paseaba por las noches en el paraje de las mujeres. Había un niño que no le hacía caso a su papá sobre portarse bien y llegar temprano a su casa, y un día se le hizo de noche. Al cruzar un arroyito, escuchó un ruido, se paró y volteó para todos lados. No vio nada. Un poco más adelante encontró un cerco junto a él. El niño le aventó una piedra y se fue corriendo a su casa, bien asustado. Le dijo a su papá que se había encontrado un oso. Su papá le dijo: “Eso te pasa por ser tan malcriado”.

Ciro Valencia Núñez
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe
y Calvo, Chihuahua



Towi li oji

Sine kaachi bile oji simitili sunibi rakabo echona parajichi aneliachi, bile ta towi we rasiame pili li ke nijeyi kepi ono mapa rika we a'laola nimia apirika wei'ya ku nowama ku polichi, sine rawe ma chonachi ku nowali, li lena muichi akeili namuti li ma lioli li wanim nenli ke bile namuti riwali, li ma simili ma le iri narepili, mapu li irapia chukurili yeol, li oji riwali, ma chika nari, towi ma sibuli li we maja masili kepu polichi li ruuyeli kepu ono: le oji riwa, jitalam chiki wem rasiame ka.

Ciro Valencia Núñez
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El señor y el perro

Un señor y un perro paseaban por el campo. En eso, el perro encontró un conejo y lo atrapó. El señor quiso agarrarlo, pero se le soltó al perro y arrancó para el bosque. Los dos fueron correteando al conejo, no lo alcanzaron. Después de mucho correr, lo vieron dentro de una cueva. Así lo atraparon. Se comieron al pobre conejo, bien asadito. Regresaron a su casa con el estómago lleno.

Eleazar Barraza Espinosa
Escuela Primaria Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Rijoi li lie kochi

Sine rawe rijoi li kochi kawichi yenali, ma rowi riwala ma chapila ti rijoi, ma riwala rowi li chapili, echi rijoi chapinala li ma niyursala kochi masali okorale li okuani ka najatilara li ma rowi ke seballi'che we masili li riwala re'lemi rusochi li chapila li ma kuemi rusua rowi ala awelara li ma chimilara polichi li ma bosaa ripili.

Eleazar Barraza Espinoza
Escuela Primaria Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

La niña y la chiva

Una niña andaba en un verde pastizal y se encontró con una chiva a la que saludó muy contenta. La niña le preguntó a la chiva: “¿Dónde vives?”. Y la chiva le contestó: “En un corral, ¿tú?, ¿también vives en un corral, como yo?”. “No, yo vivo en una casa con mis padres y mis hermanos”. “Entonces, ¿por qué andas por acá?”. “Pues porque mis papás trabajan y mis hermanos están en la escuela, y yo me quedo cuidando la casa y, pues, me siento muy sola, por eso vengo a platicar contigo”.

Socorro Vega Morales

Escuela Augusto César Sandino

Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Tiwe li lie chiba

Sine rawe bile tewe iyeni salatoli we chiyonami li bile chiba riwali jika chukurima we nikuima ti tewe narila ti chiba ¿kumi ona pire? li chiba ko, chani china jeko bileana ta Koralichi muje che acho bileana ta koralichi pirie jeko bileana polichi je wenubala yuba li je témala yuba, kini wenuala ko nocha li je témala ko sikuelachi iyena li jeko polichi ripi poli hinchiera li chinilia ke niwimia jita lani newanilia bineliko mujeli yuba raichamia.

Socorro Vega Morales
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El chalote y el hongo

Un día, un chalote encontró un honguito:
“¡Qué rico voy a cenar!”. El hongo contestó:
“No, no me comas, por favor, yo quiero ser grande”. “Está bien”, dijo el chalote, “no te comeré, pero viviré debajo de ti, cuidándote para que nadie te lleve”. Así creció el honguito y fueron felices una temporada.

Pascuala Lazos Núñez
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Chika li kowi

Sine rawe li chika lie kowi riwali, ji jeanili chen raim
koma kibo alin, li kowi ko aneli kita chi kua pir ko,
nije ko wa’lu ninol, a’la ju eli ti chika ken mi koma
la, jen ma chur ko re’lek pirema mi niseria japiria
ke mi liepona, echiria ma chuerli ta kowi, li we
yanilia pireli ti chika re’lek kowitol.

Pascuala Lazos Núñez
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

La viejita y los borregos

Había una vez una viejita que se la pasaba cuidando borregos. Un día se le perdió uno y fue a buscarlo por todos lados, pero no lo podía encontrar. Al rato, la viejita estaba sentada en un pino cuando salió el borrego. Se asustó y gritó muy recio, porque lo vio de repente. El borrego también se asustó y se fue corriendo para el monte. Como la viejita se asustó muchísimo, la tuvieron que llevar a la clínica. El borrego regresó a su corral. Cuando la viejita llegó de la clínica, preguntó por sus borregos. Le dijeron que sólo uno se le había perdido. Fue al corral: era el más bonito. Como estaba muy chiquito, ella pensó que un coyote se lo había robado. Ya nunca quiso irse, para que no se le perdiera ninguno.

Daniela Prieto Núñez
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo,
Chihuahua

Liam li jare bolwa

sine lie liami bo'wa nisera iyenti sine rawe bile bo'wa kiali, liam li nabu a li li ke ribali libeko niepra machinli li ta liamko bilen relek korol kili asali, li chika machina nolimi ti bo'wa li ma majarli, li wel sinali niepra rusa li ti bo'wa acho majali chocho masia kia mina rabo li ta liamko we majarli ma torli. Apia klinikach li to bo'wa ko ma ko koralch ku chikuli iyen ta liam jami klinikachi sew ma naria kun chua was bo'wa li chaneri bilepi kialara, li jonsa ma ku naeasa, ma simili nemia koralch, li bo'wa we sira simati ke teli li ta al ke, liamko lie sachi tola maye li jeanili ken sine machin m ajan jonsa japiria ke bile uyama bo'wa.

Daniela Prieto Núñez
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo,
Chihuahua



El señor y la víbora

Un señor se encontró una víbora blanca en el camino. Se la comió. Al rato, la cara del hombre se puso muy blanca. Asustado, salió corriendo. Se encontró un hermoso caballo y quiso montarlo, pero el animal se asustó y lo tiró al suelo. El caballo salió corriendo. El señor siguió caminando y se encontró otra víbora blanca que le dijo: “No escaparás de mi, querías ser rico y lo vas a ser, pero pagarás un precio muy alto”. El señor salió corriendo, asustado. Llegó al bosque y se escondió. En eso, cayó una manzana grandota. La agarró. Al darle una mordida se le cayeron los dientes: era de puro oro. El señor se hizo muy rico y vivió muchos años. Siempre lo cuidó la víbora blanca.

Ciro Valencia Núñez
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Rijoi li bile sinoi

Sine rawe bile rijoy ribali bile sinoy rosakame awerli, li ma kuali li beko rijoy nala ma rusakame najitili, li ma majasa masili li ma bile kalya a’we simati narepili li ma seeli, li kaya ko majasili li ma chipali, kaya ko masili li rijoy ko simili, chocho ku naretli sinoy rosakame li aneli: kemi simea japiko, wem rik ninli wekia wen chimtet sareko, ta rijoy bawe ma machinili, ma sebili pay rabo li ma chipli, li jonsa bile lu, mansan chili li ma chapili li ma kusa rame nojuila, tuko bipi orom niila, ta rijoy ko awe irik najitili, viaja amibili lirli, sunibi sinoi rosakame niserili.

Ciro Valencia Núñez
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El señor Pepe y Lobo

Un señor que se llamaba Pepe tenía un perro que se llamaba Lobo. El señor siempre se levantaba muy temprano y se iba a caminar con su perro. El perro correteaba lo que encontraba en su camino. Una vez, en el monte se encontró dos ardillas que estaban en un pino. El perro las vió y corrió al pino. Ladraba y ladraba. El señor oyó que su perro ladraba, fue a donde estaba y vio a las dos ardillas. El señor empezó a tirar piedras a las ardillas, y ellas brincaban de un pino a otro. El señor tiró una piedra: le pegó a una ardilla en la pura cabeza, la otra brincó al suelo y el perro la mató. El señor recogió las ardillas, las llevó a su casa y se las comió. Le convidó a su perro, porque él y su perro eran muy buenos para cazar animales del monte.

Pánfila Jiménez Espinoza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Rijoy Pepe riwem li okochi lobo

Sine lie rijoy Pepe riwem li lie okochi niwi lobo riwem, echi rijoy ko sunibi i'ya asisi inama kipo okochiol yua, li okochi ko suwaba najati japu ritiwa bawerili, cho sine ko mina rabo okua chomoli riwali li ma ripa okorli najata morli okochiko we nika, li nika li rijoy ko ma keuli okochi nikam li ma simili e'nemia mapa ona ani chini mika li okua chimoli chuli repa okorol, nabu pochi i'yenli li rijoy ko sibuli ma lie mi'yali ni a'la mo'ola chibali, li ma re'le chili, rejoy ko ma wi'li li ma polichi ku torli li ma tonli, li ma kuali kuala rejoy li okochi.

Pánfila Jiménez Espinoza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Juego de niños

Unos niños correteaban a los burros. Se cansaban, descansaban y seguían corriendo. Cuando vieron otros animales, empezaron a perseguirlos. De tanto que corrieron, lograron lazar un caballo y una chiva que al final se les soltó. Después vieron dos conejos. Cuando éstos los descubrieron, corrieron a esconderse: uno logró ocultarse en un hueco y el otro no encontró lugar, fue perseguido por los niños, pero logró esconderse en un hoyo. Los niños esperaron a que saliera para atraparlo, pero estaban distraídos y no vieron cuando salió. Empezaron a buscarlo, pero no lo encontraron. Regresaron muy tristes y hambrientos a sus casas. Al rato llegaron otros amigos y decidieron jugar otra cosa. Optaron por volivol y fueron muy felices.

Adriana Erelí Téllez Arciniega
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





Kurol riel

Sawe sine jare okurol, opua buril tol i'jumili, we risisa li ko risiba, li chocha ijumi, li libek jarecho namut ribali macho najatili libe ijumsa ma bile kalla wubili li lie chiv, li bek ma ku sotasli li ma kua robi ribali, li ma jumsili najata lieko ma niyuli lien wach, lieko ayen ijumli maja'a kurol, ma niyuli lien warol kili ta robi, kurol ko kili muchili nenia kilik machina rowi.

Kurol ke ribari ki lik machinala rowi, ma machinsa masili, li kurol ma asili, ke bilen ribali rowi, li libeko ma ku polichi ku simibili, a we monasia, li we lowasia, li libeko sili jarecho kurol ma riekili liechora japiria boli piloti yua li we yanilia jarli.

Adriana Erelí Téllez Arciniega
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Los cazadores

Hace, aproximadamente, tres años en la comunidad de La Cruz de Chinatu, dos señores se fueron a cazar venados. Uno se llamaba Gaudencio Martínez y el otro Refugio Rubio Silvas. En el monte encontraron un león. Se asustaron mucho y empezaron a tirarle piedras y palos, y lograron subirlo en unos pinos. Después lo bajaron a pedradas y los perros que iban con ellos se le echaron encima para morderlo. Lograron hacerlo, porque el león ya andaba muy cansado. Le siguieron dando pedradas. Así lo llevaron hasta un lugar lejano. Los perros lo seguían mordiendo. Lo mataron en un arroyo llamado El Tamal. Allí mismo lo destazaron. Dicen que se comieron parte de la carne del león, porque tenían mucha hambre. El resto de la carne la llevaron a la casa de Gaudencio. La gente los felicitó por haber matado al león, pues éste se comía a los becerritos. Desde entonces, ya no aparecen muertos los animales.

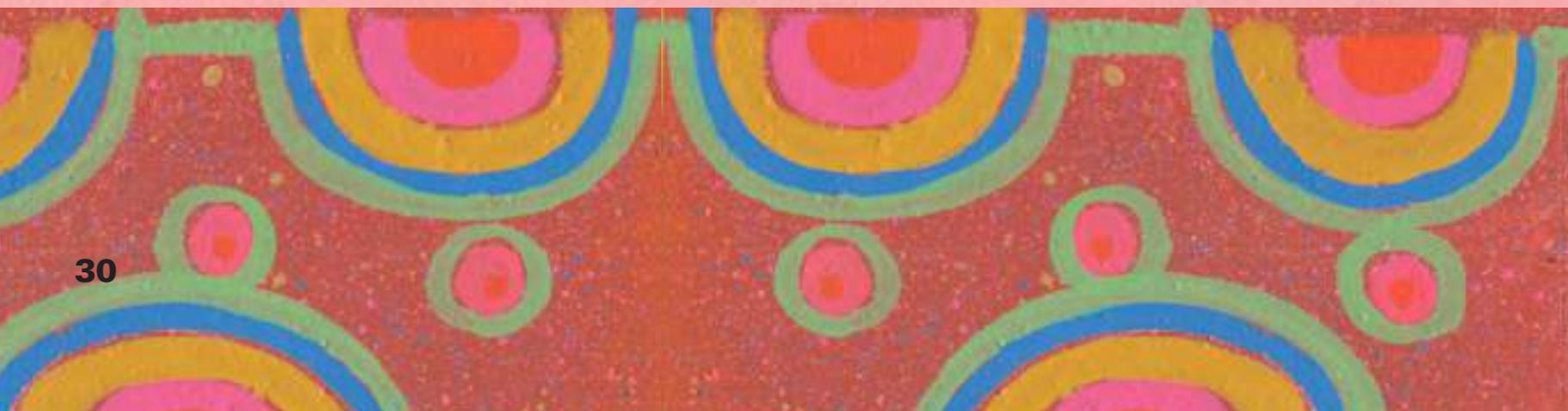
Marisol Mares Espinosa
Escuela Benito Juárez
La Cruz de Chinatu, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Chomali sirum

Pe kiya miol ju, la kruschi riweami, simibili kua rijoy chomali sirubia, le ku Gaudencio Martinez riweami li lelko Rijugia Rub Silva, ma rabo i'yena ma le mauya ribali, we majarli, ma sibuli li pisoli sui jita, m arepa okorili li rujuarali morili, li ma libeko ma sibu pali li ma tit kochi ma kisili, ma we misia chukuli echi mauya.

Ma áwe nokisili sibusia li kochi kisia echi mauya, ma tamalchi muiton mi'yali, echo'na a chinili, weje risia li lowali i'yenili, ma echi mauya sapal kuala, li jarelko ma Gaudencio poliolchi toli, li talamol echo'na piremi lujo tetor i'yali echi kuanka rijoy, ma ke kuuli kuchi ser.

Marisol Mares Espinosa
Escuela Benito Juárez
La Cruz de Chinatu, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





El leñador

Un leñador fue al campo a cortar leña. En el camino se encontró un niño. Al llegar al lugar donde iba a hacer leña, pasó un señor por debajo del pino. El leñador le preguntó a dónde iba. El otro señor no contestó nada y siguió su camino. Al poco rato, volvió a pasar por el mismo lugar, y se dio cuenta de que el hombre era exactamente igual al niño que se había encontrado. Nunca supo quién era, pero empezó a creer que todos tenemos nuestro gemelo.

Vicenta Espinosa Barraza
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Kumurum

Lie kumurum simile ku ripunami mina rabo, li bawuerti bile towi narepili, mapu a'na ku niwami simie, li bile rijoy simire re'leki okorli, echi ku murukom narli ¿kumi simiaru? Li lielko ke nijeli ayenali bili simia, a liweko chocho simiri na wecho, mapu ona nocha chiku ku niwame, li jeaneli suwaba ti niwi bile chiri we jepi yeri tojue ju.

Vicenta Espinosa Barraza
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El señor que no trabajaba

Había un señor que andaba de casa en casa pidiendo comida, pero la gente no le daba, porque era muy flojo. Un día que ya tenía mucha hambre dijo: “Ahora sí voy a trabajar”. Se levantó temprano y se puso su mejor ropa. Iba caminando cuando vio un gran venado y dijo: “Aquí traigo mi escopeta para matarlo. Ahora sí tendré qué comer y no iré a trabajar”. Mató al venado, se lo llevó a su casa y lo puso a cocer en un cazo grande. Al rato, comió mucho y se puso a dormir. De tanto comer, el hombre se enfermó y murió. La gente decía: “¡Pobre hombre! Vivo se la pasaba con el estómago vacío, pero murió con la panza llena”.

Mauricio Espinosa Bautista
Escuela Emilio Carranza
Terrereros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Rijoy sinakuli

Chawe sine bile rijoy bi polichibi iyentalara o'wami ta, talamolko ke yali wam, awe sinakuli niili, sine rawe we lo'wali li anili: jipiko an nochama, we i'ya simili kulibi pachasa, a werol narli li ma walu chamali ribali, li aneli: ranela jita mi'ama jipi a nima piri koma, man ke simea nochama, ma libeko ma mi'ali chamali, ma ku torli polichi, li ma manali lu sokolich wasia, ma sisa a'lu Kuali li ma chuili, ma lu kosa echi rijoy ma nayunli li ma mukuli, talamolko saniara, risua ta rijoy, yen a ji liri we lo'wa iyentili, li suasa ma mukuli.

Mauricio Espinosa Bautista
Escuela Emilio Carranza
Terrereros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



La leyenda de un entierro

Hace mucho tiempo hubo un entierro en El Paraje. Después de eso, todas las mañanas se escuchaban ruidos, como si sonara una campanita, y por las noches se veía un resplandor. Además, caían piedritas del cerro cuando la gente pasaba por ahí. Por las tardes se escuchaban ruidos extraños que asustaban a la gente. Llegó el día en que un señor se armó de valor y comenzó a escarbar, hasta que vio una olla de barro. La abrió y le dio mucho gusto ver que eran muchas monedas de oro. Ese día llovió mucho por la tarde y por la noche. Al siguiente día se llenó de agua el hoyo que quedó cuando escarbó el señor. Con el paso del tiempo se convirtió en un arroyo que aún existe.

Ciro Valencia Núñez
Escuela Emilio Carranza
Terrerros Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Bile entier ra'ichala

Sine rawe bile rijoy riwali bile sinoy rosakame bo'werli li ma ko'ali, ma libeki rijoy anala ma rosakom najitili, chabe kaachi bile entier niruili bilena omichi, sumubi i'ya anechini, mapu rika bile senser li rakaboko we ro'osa ilikili, li ri'ye rujui mapulil talamol simatili echimi, alii we namuti anichini li talamolko we majarli, ma sine rawe ma we awintili bile rijoy, ma chukuali iosia li ma riwali bile sokoli li ma irapili wika wenomi muchuli li we yanili li echi rawe we ukuli alii li rakabo li alinol rawe, jorichi mapu na sali sokoli ma ba'wi ochili li jonsa bile muitom najitili.

Ciro Valencia Núñez
Escuela Emilio Carranza
Terrerros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El agua

El agua es un líquido indispensable para la sobrevivencia de todo ser vivo: hombres, plantas y animales.

Los hombres no tendríamos vida sin este líquido, porque gran parte de nuestro cuerpo contiene agua. Los animales, al igual que el hombre, necesitan agua, no sólo para beber, también para vivir en ella, como los peces. Ante la falta de este líquido, las plantas se marchitan y mueren en pocos días.

Por eso, el agua se debe cuidar de cualquier peligro, como la contaminación. Además, no se deben pelear por ella, pues es de todos. Lo que se debe hacer es usarla de manera adecuada donde se necesite, como en el hogar, en los cultivos y utilizándola de manera racional.

Juliana Barraza N.
Escuela Sor Juana Inés de la Cruz
Rancho del Indio, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

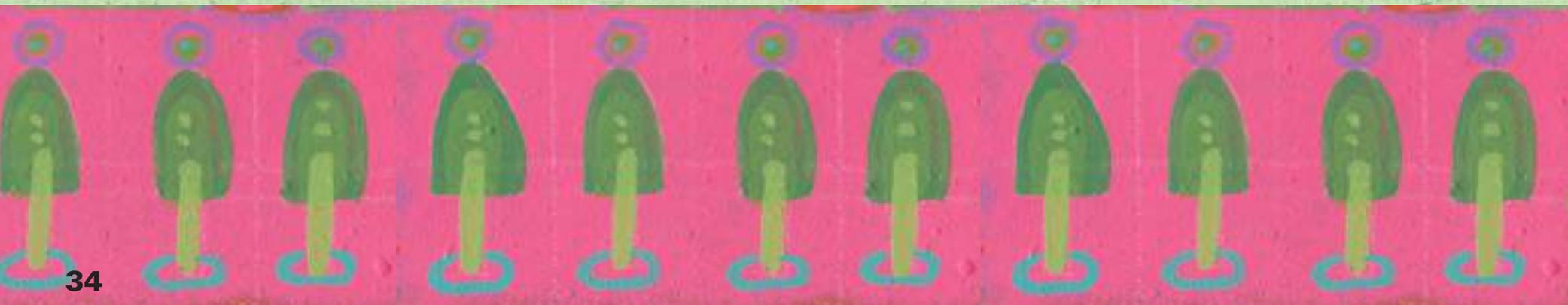
A'wi

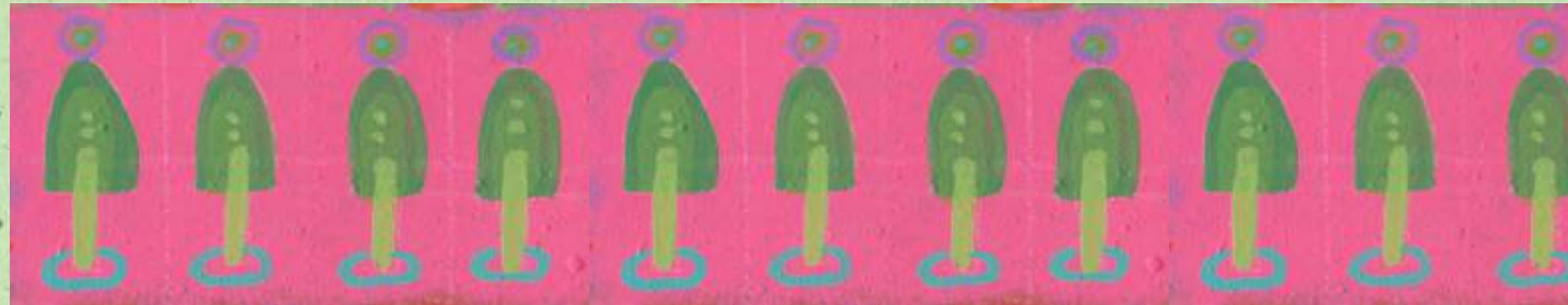
A'wi ku we siru ju, apu rika talamol li suwaba namut wika jaroma, ke misa ka a'wi ke le namut niruimili awirol.

Jujuel wa'lu niwe a'wi tami ropowalchi talamol li suwaba namut newa le echi a'wi, ke mapu ria jaroma, acho'na pire rochi li jarecho namut suwao soyonom ma kiche li muku, mapu li ke ro'elo a'wi.

Jitabela we a'la niseraba echi a'wi apirika, ke chonaba, ke namut wapa a'wirol, suwam ti niol ju echi a'wi, ke a'la ju suwika jaroba a'wi a'la ju apirika we a'la miseraba a'wi.

Juliana Barraza N.
Escuela Sor Juana Inés de la Cruz
Rancho del Indio, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





El señor y el león Rijoy li lie mauya

Había un señor muy pobre que sólo tenía un burrito para traer leña. Un día se fue muy tarde con su burrito al monte. Después de mucho caminar, se encontró con un león que estaba dormido. El señor gritó tan fuerte que el león se despertó y le dijo: “¿Por qué me despertaste?”. El señor, asustado, le contestó: “No me comas, mira estoy muy flaco, no te serviré de nada”. “Bueno, dijo el león, si me invitas a comer a tu casa no te comeré”. “Está bien”, dijo el señor, “déjame cargar la leña y nos vamos a comer”. Se fueron a la casa, comieron juntos, platicaron de sus aventuras y se hicieron muy buenos amigos.

Juan Mateo Prieto Meza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Sine lie rijoy we risuti nili, pi bilepi burit niwe chonachi ku muru, sine rawe ma alii simili, ku murumia pay rabo, ma libe simili li lie mauya ribali kili awili uchua, li rijoy ko we werom sinali, ma achali ti mauya li mauya ka jeanili ¿Pirom ola chi sureyi?, rijoy ko we maja chaneli echi mauya, kita chi kua, nejeko wen pilalak ju, kem bosama chi kosa, mauya ko chanili ken mi koma, pi chi awik kim polichi chukol komia, lin ke koma li, a la ju anili echi rijoy, ku murusaru li simabali, li ma simibali napawika li okuak kuali ra'icha mapu onokili chabe oboy li ma we kaa paner niili okuak.

Juan Mateo Prieto Meza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El señor

Un señor iba caminando con la cabeza agachada. De pronto, volteó y vio que venía una mujer muy bonita. Se puso a platicar con ella. Al rato, el señor, con mucho miedo, le dijo: “Oye, ¿quieres casarte conmigo?”. La mujer bonita se quedó pensando un buen rato y contestó: “Bueno”. Y el señor la invitó a su casa. En el camino iban platicando sobre cómo sería la boda, hasta que llegaron a la casa del señor. Él, muy amable, le ofreció comida. Los dos se pusieron a comer. Después se fueron a comprar las cosas para la boda. Cuando se estaban casando, tenían mucho miedo, pero así se casaron. Después se fueron a casa del señor y tuvieron muchos hijos, a los que les enseñaron a cazar animales. Los hijos crecían y se iban al monte a cazar ardillas, venados, conejos, etcétera. También iban al arroyo a bañarse. Un día se fueron a un charco grande, muy hondo, a nadar, y el más chiquito ya se andaba ahogando, pero sus hermanos lo sacaron con un mecate. Luego sus papás los enseñaron a nadar bien y ya nunca se volvieron a ahogar, y fueron muy felices.

Jesús Paulo Prieto Cevallos
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Lie rijoy

Sine lie rijoy we yola narli li nepra chami neeli li lie muki we simati narli, lima luili yua rai'chasi, liweko li rijoy anele kem chi wa nibima, ta muki simati a nata ripili libepi li ma chaneli a'la ni maleko ti rijoy ko ma kipo polichi owitli li perol ra'chasia inarli chu ria nibipa li ma sibasa rijoy polichi, rejoy ko we ganilia owami yali, okuak okuali. Li kosa ma simbli namuti raliboya.

Japi li niwi jawi we maja, li churia niwili, minako ma simibli rejoy pirelchi li weke kuuchili binerli namuti me'ya suwa kuuchi ochersia mina raba isimi namuti mi'yamia japiria chimoliti, chomali rowi ayencho omichi iuenia uba li rewe simibali wa'lu ra kuchi li tal ma mulipi silili jarel welpol ku machipali li wiy jita li kipó enol ko ma nierli kuria amelia, ma minako we yanila iyenli.

Jesús Paulo Prieto Cevallos
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Narración de familia

Cuando mi papá va al pueblo a comprar, se lleva un burro para cargarlo de mandado, y nos trae dulces, chicles y sodas. Eso es lo que más me gusta que me traiga, porque aquí donde vivo muy de vez en cuando comemos cosas raras que venden en las tiendas del pueblo. Nosotros vivimos muy alejados de donde venden la ropa, pero yo me siento feliz, ya que no olvidaré mi cultura.

Anónimo

Wenuwala ráichala

Ne onala nili nesero ne opachala rala, ne baniwala katuta rée, lige ne eyela wicho opaca are napa wakimela ne binila liga re'e. Ne onola ati nocha sienegita. Ne bonila roe. Napa ne onola poblachi simisa ralimea oto bulito napiriga aperama manrao lige rulsi apa we ra'iline pe isinemi apaliwa, ramueka we meka eperelru napa ralineluwa opaca. Neka we ganili napiriga ne bete napiriga tabile wekowana ne iniwala.





Una historia

El ciudadano José Mancinas, originario del Pinal, Urique, Chihuahua, que actualmente vive en El Guitarrón, Hormigueros, Urique, Chihuahua, nunca asistió a la escuela, por lo que aprendió a leer y a escribir sólo con la ayuda de libros y de unos niños que le enseñaron las vocales. Después, se aprendió el abecedario y, poco a poco, fue escribiendo y leyendo. Hoy sabe leer y escribir, gracias a la fuerza de su voluntad. Y se siente orgulloso de haber logrado su objetivo.

Herminia Mancinas Estrada
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Bile ra'ichali

Rio ose Mansinas bete okorle municipio Uli gawichi Chiwawa, jipe ko bete gitalchi sikuirle uli Chiwawa, tabile sine simile eskuelachi pe bineli beneele osili osaa lige osili e'nea, guwirole jare kuchi abiyenchigo oseli osirugame yuga, bacha benele bokali lige minana che jarela osiwaame alarega kili sisiga machile napiriga osimea, jipe ko wea'la machi osili osaa lige e'nea, we a'la niilepa napiriga we a'la natale jipe ko we ganile ala ambosa ka.

Herminia Mancinas Estrada
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Mogotabo

Aquí es un lugar muy visitado por gente que viene de otros estados o países. A diario llegan en tren o en automóvil, a divisar la barranca que tiene gran profundidad. A lo lejos se observa el río Urique, como una víbora enorme que va perdiéndose entre laderas y montañas. Todo el paisaje es muy hermoso. Cuando llueve, se levanta una neblina que parece borreguitos al jugar por el aire, tratando de alegrar a los visitantes del lugar.

Rosalía Cruz Moreno

Rebelión del Tarahumara

Bajichi de Divisadero, Urique, Chihuahua

Mogotabo

Ne bete mogotabo, municipio uli, chiwawa, mulibe galachi, napu ne bete taa gali ju samite newarigame lige ne ati eskuelchi jena internauchi abee ju napa ne bete, jena we e'yena yoli che bilena gawichi peregame. Nabi rawe si terenchi lige torokachi napurega e'nemia re'le bakochi, we meka e'neliwa napu simira bakochi uli bowi napiriga bile wa'lu sinoi nerega bokowia gawichi we semare, ukusaa bemoli wi napiriga re'e bo'wa repa napiriga galema e'yename.

Rosalía Cruz Moreno

Rebelión del Tarahumara

Bajichi de Divisadero, Urique, Chihuahua

Mi comunidad

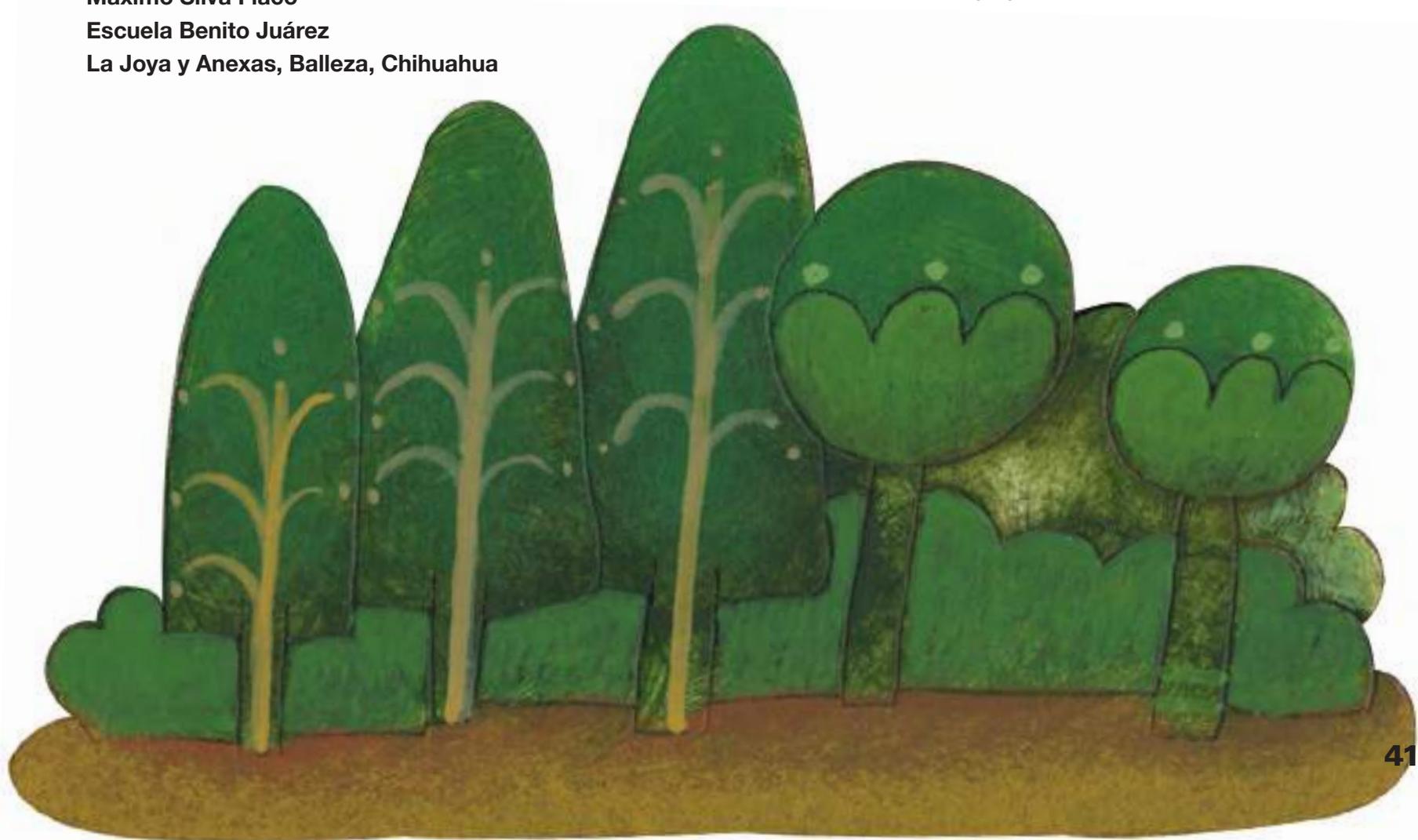
En mi comunidad hay muchos pinos encinos, madroños, táscates, manzanitas, magueyes, nopales y otras cosas que siembra la gente, como maíz, frijol, calabazas, papas, avena y chícharo. También hay árboles como manzanos, duraznos, nogales y muchos más. En mi comunidad crecen en los cerros unas plantas que se llaman magueyes. Crecen en lugares donde no hay espinas en la punta y echan un fruto que se llama quiote. La gente lo corta y lo pone en lumbre para comérselo. Sabe muy bueno.

Máximo Silva Flaco
Escuela Benito Juárez
La Joya y Anexas, Balleza, Chihuahua

Nije bitelchi

Kini bitechi ko kia namuti jawami japi ria okoko
ulusi oli, wichol meke, ilaka li mina ajarecha
namuti talamol, icha jap ria sinu, muni, bachike,
relowi, aben, chichor, a cho niru mansan,nues,
tursi, lia jarecho, mina pay rabo.
Ochuerom jare me rewem o chuera epna we
rata, li na mapue ke te suuwa rake lie waly
ribeame, talamol ko posa li na'aya koska li ku
jepi ria ma raa li we raiame ju.

Máximo Silva Flaco
Escuela Benito Juárez
La Joya y Anexas, Balleza, Chihuahua



Historia de mi pueblo

Mi pueblo tiene por nombre La Carreta. Ése es su nombre oficial y proviene de una carreta. Hace muchos años, vivía un señor que tenía una casa debajo de un árbol llamado chapote, y esa casa parecía una carreta. El señor se llamaba Andrés Gámez y tuvo muchos hijos que fueron haciendo sus propias casas. También vinieron personas de otros lugares, hasta que se formó la comunidad. Actualmente, en este lugar hay una escuela primaria y otra de preescolar de educación indígena donde los maestros son bilingües. Yo me siento muy contento porque aprendo y valoro mi lengua tarahumara.

Anónimo

Ne poblola ráichala

Ne poblola rewe kareta, kareta ju bile rewala nateme. Weka bami nile napu bile rio beteele chapotechi alue gawi niile npiyeri bile kareta. Rio rewegme nile antresi gamesi. Ye río weak kuchile, lige aboi newa le gali, lige sile ralamuli che jarena eperegama rega gayenale poblo. Jipekiniiru bile sikuela primaria lige kuchipala binirluwame biniriame ka ralamuli ju neka we ganili ralamuli machia.

Anónimo





Mi escuelita

En la comunidad de Mesa de Mulatos hay una escuela a la que vamos niños de diferentes ranchos. Todos somos rarámuris y vamos muy contentos a la escuela porque nos dan de comer, ya que en nuestras casas comemos pinole, yorique, esquíate, quelites y nopalitos.

También mi mamá nos hace tesgüino cuando cumplimos años, y ese día no vamos a la escuela, para recibir regalos de los invitados. Se hace una comida muy especial para ese día y convivimos todos.

Abelina Prieto Cevallos
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Kine sikuelach

Nai mulatch lie sikuelach niru japu echana mana piriem i'yen kuchi, suwaba ralamuti ti ju weti yanilia yen, chana ti chukol yalo raime, polichko pi kobisi, boli oli lima li lia cheti owa ke ti me raili, kin iye acho tami sugi manili jati iyen amib sibari, liko keti isimi sikuech, banomi napabu japí suwaba talamuli chi chilibe, acho nibalo owamiwe raiami ochi rawe, japiria siwaba talamuli napawika li we yanilia simara echi rawe.

Abelina Prieto Cevallos
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El pueblo

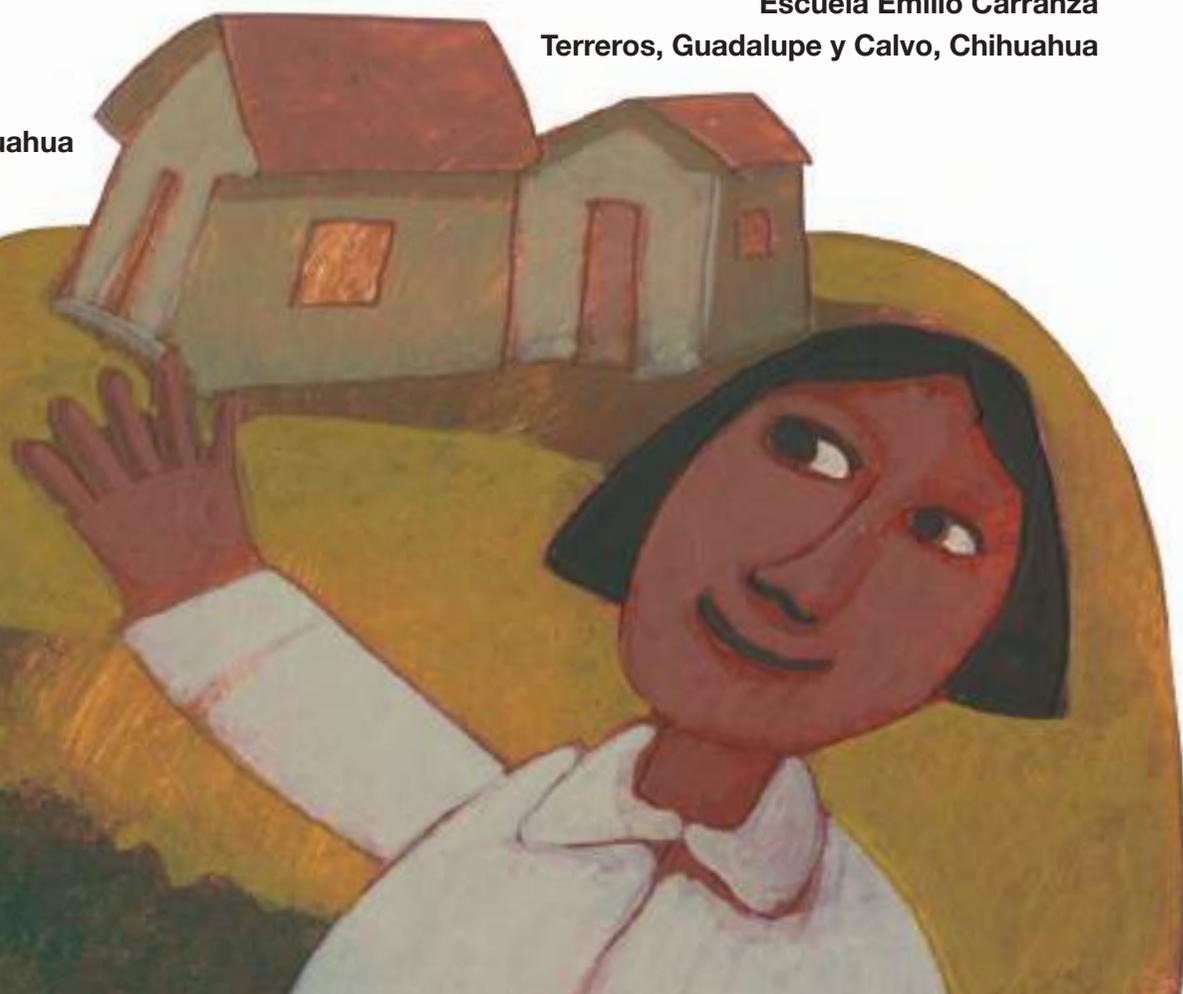
“Oiga usted, señor Santiago, ¿cómo llegó a esta comunidad?”. “Bueno cuando yo llegué, ya estaba casado con mi esposa Petra. En este lugar sólo había una escuela de educación indígena y seis viviendas, no había teléfono, ni luz. La carretera era de terracería y sólo corría una rápida en la que cabían 16 personas. Después, mi señora tuvo el primer hijo y me propuse hacer mi propia casa y tener tierras grandes, para sembrar y criar animales, como gallinas, marranos, coconos, vacas, chivas y borregos, y de allí alimentar a mi familia. También empecé a comprar burros y caballos para trabajar en la siembra. Así salí adelante. Ahora la comunidad está muy habitada.

César Iván Cevallos Chaparro
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Pueblochi

Jue rijoy Santiago, ¿chumi ria nowa nai pueblochi?
Japi li je nowa man upe noye kimi panero ko
Petor riwe, na ko bilepi sikuela niru ralamla
binerame li usani poli niru, kie niru epo ona
raichialame, li na'i alamborch narom, li baweko
pi reichipi niili li bile tao trok we baliname lyeni
chabeko, pi mokoi usani talamuli muru rialchi
jonsa li parali, li kini panero ko ma bile ta towi
kuchili li jonsa mani noye le poli li weli wasa,
chibami, li nikura nati ja piri tali, kochi, chiwi, wasi
chib bo'wa, japi ri koma kini kulchuali acho cheni
ralaye, nali burit kaya, na jiti nochama ichaya, na
namuti jita, japi ria keni lo'wama kini kuchuala.

César Iván Cevallos Chaparro
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Las milpas

Un señor llamado Darío Mares Ríos que vivió en la comunidad de La Cruz siempre nos platicaba cómo debíamos proteger las milpas de fenómenos naturales como eclipses de sol, de luna y del granizo cuando la siembra apenas empieza a crecer. Nos platicaba que para protegerlas de los eclipses de sol y de luna, se deben enterrar cualquier tipo de fierros en la siembra, como arados, barras y otros. Para protegerlos del granizo, se queman hules, cuernos de animales y hierbas verdes de estafiate. Otra forma es haciendo cruces con dagas, pero esto resulta riesgoso, porque le puede caer un rayo a la persona, o se ponen dos manos de metate en forma de cruz. Fueron los consejos o enseñanzas que nos dejó el señor Darío Mares Ríos, que falleció hace cinco años.

Faustino Mares Rodríguez
Escuela Benito Juárez
La Cruz de Chinatu, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Ichiruami

Le rijoy Lario Marsi, riweami arali echo'na la kuruschi, tami ruye chu ria niseraba ichiruami mapu a'li rayenol li micha li mapu ayen uki rije. Mapu kuunchi ju ichiruame echo'na topa ra chibi yiri jiero mapu ku kia, bar li jarecho namuti, jita ke namu kimea ichuruame: Mapu a'li rije ruji, uli, wasi awal li rosaol kosiba ra, ayencho le piya jita sikirepa echi uki, we chati ju echi rika olaba, ma jare ralamuli ma ralamu, acho kua matusula jita bile kursi niwaba esko'na pichichi. Ma echo rika olasa ma chakena simit rije li ma ke mecha ola ichiruame. Echi rika tami riweli echi ra'icholi echi rijoy, ma mali amiol ju mapu a'li mukuli

Faustino Mares Rodríguez
Escuela Benito Juárez
La Cruz de Chinatu, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El señor que curaba

Dicen que hace muchos años vivió un señor que era curandero, que curaba muy bien y componía a la gente. Era muy solicitado y venía gente de muy lejos a buscarlo, porque no era muy caro y les daba buen trato a todos sus pacientes. También chamuscaba a los recién nacidos para protegerlos de los rayos, tuvieran buen desarrollo y no se enfermaran. Pero un día se enfermó, nadie lo pudo curar. Entonces murió. Lo enterraron en el monte, junto a un árbol. Toda la gente que pasa por ahí le lleva una prenda como ofrenda a ese gran señor, y se la dejan en la tumba.

Angélica Pino Chaparro
Escuela Motolinía
Redondíados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Lie rijoy wirum

Ra'icha japi chabe rijobol cha'na lie rijoy wirum we'ala abia ra li ku we'ala sawa ra suwaba talamol jap obi, li echi rijoy we akliara tok ke me napayara aya, talamol li mika pirem jonsa i'yena ra a, li suwaba we'ala ra'icharia, li acho kosía ra kuch kuunch muchi kuli awim, japi ria ke ralamuna, li we'ala ocherma, ke nayuka, li sine rawe ma nayanlara echi burum, li ke bile omerlara oya li ma mukulara, li ripa rabo torara chi ka i lien rojuarol, li jip ko suwaba talamol jap o'na sumat namuti muchayara chibi yeria jap ria (yachi, chini, o'wam) echi rijoy chen a'la.

Angélica Pino Chaparro
Escuela Motolinía
Redondíados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

La babiza

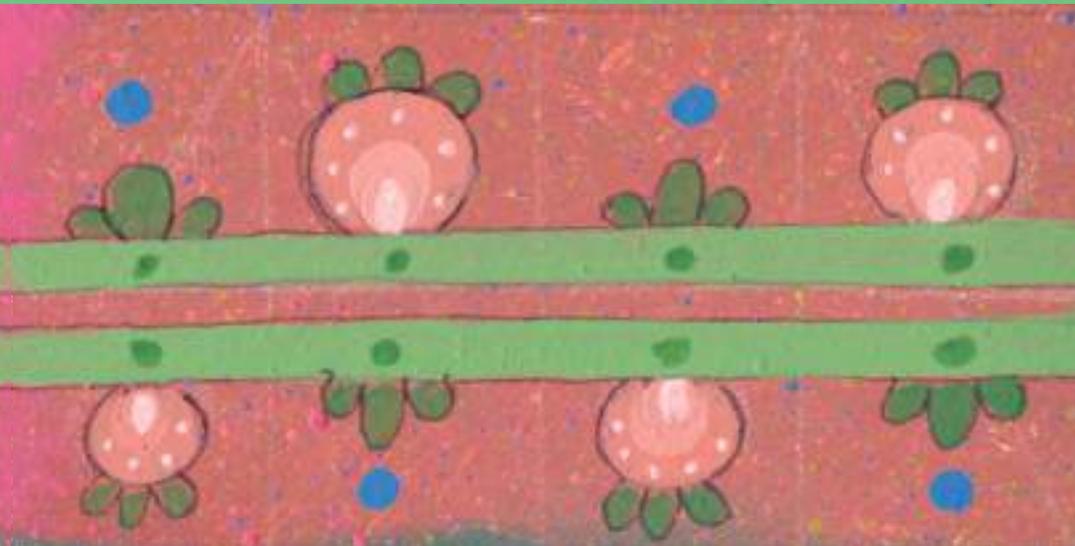
La babiza sirve para el dolor de estómago y para curar el empacho. Tiene las hojas de color verde y florece de color rosa. La babiza se encuentra en los campos del bosque de la sierra. De la babiza se hierve la raíz y, ya que está bien hervida, se le pone sal o se toma sola. Se toma cuando se siente el dolor.

José Mercedes Merino Corrales
Escuela Justo Sierra
San Rafael, Urique, Chihuahua

Soili

Soili bajiluwa naou ropala okosuma lige romisuga
rosakame sawegame ju lige estáñame mule
ye gasala niru gawichi iwerchi. Soilika nawala
roneliwa ma a'la wasesa ona acheliwa lige bajibo
napa okosuaka.

José Mercedes Merino Corrales
Escuela Justo Sierra
San Rafael, Urique, Chihuahua



Metate

El metate de piedra es un utensilio de trabajo que utilizan las mujeres indígenas para moler diferentes cosas, como el maíz, para hacer pinole, chile, frijol, esquite, etcétera. Se dice que quien tiene un metate tiene la mejor herramienta para ser una buena cocinera.

Anónimo
Bajichi, Urique, Chihuahua

Mata

Rete matasula une ralamuli iwerchi peregame
lige uli napuriga rusumela weka namute napuyeri
napiwili, kobisi newaa, muni okoli lige chejare.

Aniwa napu inilsa bile mata we a'la
go'waame newama muki.

Anónimo
Bajichi, Urique, Chihuahua





Las máscaras

Aquí, en la sierra de Chihuahua, durante las fiestas tradicionales de los tarahumaras se pueden utilizar máscaras de madera al bailar, mismas que se hacen tallando a mano la madera, y se le pueden poner auténticos cuernos de chiva. También se venden en los lugares turísticos, siendo un artículo muy apreciado.

Anónimo
Bajichi, Urique, Chihuahua

Kamachuli

Jena iwerachi gawi chiwawa omowaliachi
ralamuli une kamuchili napiriga yawimea
igute newarigame juye kamachuli ucheliwa
chiba awala, abuyenchigo ra'lineliame che
jarenami napu rala yoli

Anónimo
Bajichi, Urique, Chihuahua

La ruda

La ruda es una planta que se da en la sierra, muy resistente al frío. Tiene un olor muy fuerte, crece entre ochenta centímetros y un metro. Esta hierba sirve como medicamento para el dolor de cuerpo, de muelas, de cabeza, calentura, diarrea y hasta para quitar los piojos.

Se pone a hervir agua con ruda unos cinco minutos. Se toma en ayunas o antes de cada comida.

Para los piojos, se lava la cabeza con esa agua. Para el dolor de muelas, se pone un pedacito de la hierba en la muela adolorida. También se puede tomar para el dolor.

Bernardo Moreno
Bajichi, Urique, Chihuahua

Rura

Ruraju bile yawi taa napu ochero epochi mi iwerchi we wagame ju tabile rulali inii bile julala we wagame ochera amuli bile metro. Ye yowala uneliwo napu yoboa omorugachi okogchi, ramala, mo'ó, witabuala, ate inilsuga abiyenchigo. ronebo rura bawite pe malige minuto, bajibu be'a tabile cho go'saa.

Bernardo Moreno
Bajichi, Urique, Chihuahua



La cosecha de maíz

Para sembrar el maíz, se prepara la tierra para que la cosecha sea buena. Primero, se remueve la tierra dos veces, así está lista cuando se llega el tiempo de la siembra.

Cuando llega el tiempo, se parte la tierra en surcos durante abril y se empieza a sembrar con una yunta y una wika o palo puntiagudo. Se van haciendo hoyos con ese palo, a una distancia de un pie. Se echan de tres a cuatro semillas de maíz en el hoyo y se tapa un poco con tierra para que nazca la semilla.

Cuando ya nace, se cuida para que no tenga hierba y pueda crecer el maíz. Ya cuando el maíz se está secando, se despunta para que se seque pronto. Por último, se pisca el maíz o se recoge antes de que llueva y se eche a perder el maíz ya dado.

Luis Vega Martínez
Escuela Francisco González Bocanegra
El Bosque, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Sinu chiruame

Epiria chiwoba sinu, acha saralia wa'sa, epiria a'we la nima chirumi. Osa chokuem sarabo epiria u'ela nima noluirol.

Yeni ma chiwaba sinu, okua iror jita rowaba surko li chiboa lie sui we chupen jita, kiya li nabo kire roweba cho'na jorichi, li taá awe cheba japi ria ke rachima.

Ma a'wisa sunu we ala tibupo, riabi ponpa japi ria wea a'la ocherma.

Yeni makichesa kuch sinu ma barepa li jonsa ma yensa barea suni, li ma i'wia japi ria ke sampama ukusa echi sinu li jonsa ma yaribelia echi sinu.

Luis Vega Martínez
Escuela Francisco González Bocanegra
El Bosque, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Elaboración de artesanías

Mi mamá nos enseña a hacer todo tipo de artesanías: sombreros, huaraches, ollas y otras cosas. Nos empieza a enseñar cuando todavía estamos muy chicos. Algunas cosas las aprendemos muy pronto. Al vender las artesanías ganamos dinero, pero ya no tengo tiempo de hacerlas, porque voy a la escuela. Hace poco se empezaron a hacer artesanías en muchas comunidades, antes casi no se hacían, porque no había dónde venderlas y sólo hacían ollas y petacas, pero no se vendían. Ahora se venden fácilmente y se ganan algunos centavitos para comprar cosas que hacen falta en la casa.

Silverio Bustillos Cruz
Escuela Moctezuma Xocoyotzin
San Carlos, Balleza, Chihuahua

Kia namuti niwaliom

Neje eye ko tami ruya churia niwalia jare kia namuti epiria gochach, wali, siedi li jarinamuti. Tam kachi rami ruye sinemiko we ya machi echi namut ralinesa wanumi nima, neje ko ke kiria toko sikuelachi ati. Kuli jonsa aniwalo bikia namuti jare bitelachi, chabe ko ke muem nibali tok kie te kumi ralinejoa bisi niwali sikoli li wali ke be ralineyeko japiko a we ralinelo li awe a me epiria raliyoba namute epi kie te polich.

Silverio Bustillos Cruz
Escuela Moctezuma Xocoyotzin
San Carlos, Balleza, Chihuahua



El pinole

Éste es uno de los alimentos de los tarahumaras, proviene del maíz. Cuando van a hacer pinole, primero se desgrana el maíz, cuidando que los granos sean parejos para que al tostarlo no se quemem. Ya desgranado el maíz, se pone la olla en la lumbre y se le pone tantita arena. Se deja un rato, hasta que esté caliente la arena. Entonces, se le echa un puñado de maíz, lo que agarre con las dos manos juntas para que no esté tan pesado al menearlo con una tablita. Cuando está listo el maíz tostado, se espera tantito para que se enfríe. Ya frío, se muele en un metate o en un molino. Ya hecho el pinole, entonces está listo para batirse con agua y tomarlo con carne asada, quelite o frijoles enteros. Para matar la sed, se bate un poco ralito. Cuando tienen hambre lo baten más espeso. El pinole es más sencillo de hacer y dura más tiempo, es decir, no se descompone con facilidad.

Gerardo Valdez Bustillos
Escuela Paquimé
Guazachique, Balleza, Chihuahua

Kobisi

Janiko bile o'wami ju ralamuli nal, kobisi riwem sinu jita nibarum, yeni kobisi niwabako sako suni golalia, awe la nesa epiria echi suni echar we ke jarecho napawitia, epiria ke kotima echi saki. Bilen sokolu awe jita nibarom, napichi nairol manalia li jonsa ta'a sate'e selia. Bitel ribelia epiria ratabama echi sate'e, ma ratabasa ma rowelia sinu, epimi yu cha'abi kuanka sicata, epiria ke tielma li ke kotma yenun nokuerma bile sui yua, yeni malaju echi sinu, bite'el manaliu epiria rolowama. Yeni ma rolowa ma tukilia bilen matarol o molinchi, mala echi kobisi, epiria juiba bawi, chiba'a, puli we, lim, muni kabolom yua kirie japiria balamol mila kobisi loka taa bi sesa pi moleyaria, japiyen a'we lo'wko we wulom loka, ta kobisi ko kebo nibalo li ali rojura.

Gerardo Valdez Bustillos
Escuela Paquimé
Guazachique, Balleza, Chihuahua

Las cazuelas

Las cazuelas se elaboran de tierra negra muy fina. La tierra es parecida al barro: se mezcla con un poco de agua, se amasa hasta que queda bien revuelta y se le da la forma adecuada utilizando un pedazo de cazuela hecha de este mismo material. Cuando ya está moldeada la cazuela, se pone a la orilla de la lumbre para que se cueza y de esta forma agarre su dureza, para que no se quiebre tan fácilmente y quede lista para usarse

Ernesto Cruz Bustillos
Escuela Cuauhtémoc
Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua

Bitiol

Kuchi bitiol ko we bachokom jita nibalia, bawe wimi nisare, echi we ko mulipi we chalomra kare. Sako masokilia echi we bawi yua, awe la masokilia. Ma nibalia nenia bile bitiol ma nibarom, yeni ma yeni echi bitiol niba siwe nairol salia epiria ke sima li ma la nima epiria namuti luawa.

Ernesto Cruz Bustillos
Escuela Cuauhtémoc
Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua

El coyote y el conejo

Un conejo andaba por el bosque y se encontró con un coyote que le dijo: “Te voy a jugar unas carreras, a ver quién gana y llega a la meta”. Empezaron a correr y correr, hasta que el coyote se cansó y el conejo se adelantó, dejándolo muy atrás. El coyote decidió detenerse a descansar en un tronco y se durmió un rato. Cuando despertó, corrió de nuevo, pero el conejo se escondió, para que no se lo comiera.

Eliazar Palma Portillo
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Basachi li rowi

Chabe sine lie rowi iyeni okorili li che riwali bile basachi li aneli: mini yua ri'éma ujumaka jipi ka niyurabacha nawaya. Chotali ujúma ma jumisili basachi ko risika li echi rowi bachawali upaka riweli, ilalara isaba utémulichi li kichiya pe teeli, mapa li busureli kuli che masili rowi li ichipuli kiti ke koruami niima.

Eliazar Palma Portillo
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El venadito

Un venadito vivía solo, no tenía padres porque habían sido cazados por unos malos hombres. Un día, el venadito bajó al llano a pastar. Cuando se dio cuenta, andaba dentro de una siembra de avena. De pronto, vio a un señor que se le acercaba. Asustado, el venadito le dijo: “No me hagas daño, yo sólo quiero matar el hambre que tengo, ya que no he tenido quien me dé comida”. El hombre le propuso que se volviera su mascota. El venadito aceptó y los dos caminaron rumbo a la casa del señor. Vivieron muy contentos y felices.

Luis Gabriel Lazos Viga
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Chamali

Chawe sine bile chamali anieli pirie keniwi kipu awenol, jaretalamol awe u’watom miyali sine rawe ta chamili ma rikinili aporol sala komia, yeni ma ne’a nilia bilen asarol epina aventol chibab, yenli li niepra biko rijoy nibali ma chika’i narliepi na nio chikuri we majali ta chamali chaneli, kita chi namulua jeko wipin konal aben lo’wa iyen li keni niwi jiki chi iyama o’wam ta rijoy ko chaneli am chijenal ninol ta chamali ko chaneli a’lojo li kuanka mapawika echita rijoy ku simibili li wi yanilia jarili okuak napawika.

Luis Gabriel Lazos Viga
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



La pájara alegre

Era una pájara muy alegre. Le gustaba cantar todos los días y se levantaba muy temprano a volar muy alto para buscar qué comer, hasta que un día se propuso hacer un nido en lo alto de un árbol para poner huevos y tener a sus hijitos. Llegó el momento en que nacieron los pajaritos. La pájara les llevaba de comer. Al paso del tiempo les enseñó a cantar y a defenderse por sí mismos. La pájara fue muy feliz con sus pajaritos que con su canto despertaban a la gente.

Eladia Primero Ramos
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Chuluwi we yaniliom

Li ta chuluwi yaniliom we yanili kara siniwi rawe li i'yan asisi i'nimia we repa, o'wami ami komia ria. Li sine rawe ma natili lie rosota niwamia repa lien rojuarol cho'na ka'wame, kuchi chuluwi chiwanilia, ma seuli echi rawe ma machinli echi kuchi chuluwi li chiluwiko mina isimi o'wami almi kip kuchol, ma ochersaka ma binerli kara li acho binerli ku nimi jap choala, li ta chuluwiko we yanilia lirli Duch chuluwi yua sinibi i'ya kara li ma sureña talamol, chimi'i pirem.

Eladia Primero Ramos
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Cueva de los lobitos

Esto sucedió hace mucho tiempo en la cueva de los lobitos que se localiza en mi localidad, que se llama Terreros.

Un señor se fue a camppear vacas y llevaba un perrito. Llegó a la cueva y el perrito, como todos los perros, entró a la cueva. Allí se encontró con una osa que tenía ositos. La osa se enojó al ver al perrito y empezó a corretearlo. El perro corrió a donde se encontraba el señor. Cuando la osa vio al señor, quiso morderlo. El señor no encontró dónde meterse, y se metió al agua. La osa, enojada, allí seguía.

Entonces, el perro se fue a donde estaban los ositos y los hizo llorar. La osa fue a verlos y el señor salió del agua, y se fue para su casa.

Cosme Cota Valencia
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Libochi rosorutol

Jena ko ikili chabe mi sarutu libochi ikili Terreros. Sine kachi bile rijoi chimiri kawichi wakasi li chuli li jonsa nawali sarutu libochi sinemi kochi chimiri sarutu li che ma riwali oji canecí kuchi oji li ma oji ma yola ineya chuli ma najatili upami chuli li riwali rijoi mapi li oji riwala nikalara ke riwala chimi li ma bo'wechi bakili li ma oji atiyé china. Li jonsa echi chuli chimira taa oji yua li nalatili oji chimirala ineami rijoi li machinala bo'wechi li ma chimirala ku polichi.

Cosme Cota Valencia
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El zorro y la víbora

Un zorro iba caminando y de pronto escuchó un ruido. Decidió esconderse atrás de un pino. Se quedó quieto por un rato, observando qué pasaba. Vio a un señor que corría asustado y a una víbora que lo seguía. El zorro se estuvo quieto hasta que pasaron y se perdieron. Entonces, decidió seguir su camino. Llevaba un buen rato caminando cuando se encontró a la víbora descansando, enojada por no haber podido picar a su víctima. Se pusieron a platicar y se hicieron buenos amigos. Al zorro le gustaba mucho robar maíz, mientras la víbora vigilaba que no apareciera el señor. Si veía que aparecía, lo mordía. De esa manera se ayudaban los dos para conseguir sus alimentos.

Magali Núñez García
Escuela Emilio Carranza
Terrereros Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Iyochi li sinoi

Sine rawe niruila lie iyochi ola chimia li abo ma kela bi n'ritanoli ma natali chipinia wanika li korol kili china tie nenia piri ka keobo ma riwale lie rijoi li we ma majatia li lie sinoi li chika puamala najato li bachi ko kichiwala chemi chi ma chimadilla ma epo wenochi li ma riwala ti sinoi kili sala nata li we iyoa sala ke mueya chueopo najo naria li mo boichi pala raicha li ma weka yanilia ti iyochi we yanilia chivo sunu ma salia ti sinoi nisiera jita kejeli li ma riwala nara ma chikiera li ma wela ma chiniala li chiba ma chivo ma Kuaka nikuuro chukona.

Magali Núñez García
Escuela Emilio Carranza
Terrereros Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El zorro y la gallina

Había un zorro al que le gustaba mucho comer gallinas. Un día, quería agarrar a una gallina y ésta no se dejó, porque tenía pollitos. La gallina se fue a dormir, el zorro llegó en la noche y se la comió, dejando solos a los pollitos. Éstos crecieron sin su mamá. El zorro tardó mucho en volver. Regresó cuando los pollitos ya eran grandes. Se quiso llevar otra gallina, pero se le echaron encima todos los gallos y se fue corriendo. Ya nunca volvió a comerse las gallinas.

Juan Barraza Barraza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Bochi li toli

Sine rawe bile bochi niru, a'we yaneli toli i'yua, sine rawe jare toli chapinali li toli ke nakiyi piria kuchi pipoli torma ta toli ma ku simili chumea li rakabo ti bochi ma tola ta toli, li awinol ribeli kuchi pipol awinol o'chuerla keta iyela ti bochi minana chocho ku nowala, yeni kuchi pipol weli ocherli li ma bilecho toli torni li jonsa suwaba toli awila maku meeli ti bochi li jonsa ke sine ku nowala toli kumia.

Juan Barraza Barraza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





La liebre gris

Una liebre gris estaba muy cansada y se puso a dormir un rato. Cuando se levantó, tenía mucha hambre y caminó a un lugar donde estaban sembradas muchas zanahorias. Se puso a comer. Ya cuando estuvo llena, se fue para su casa, pero antes juntó muchas zanahorias y se las llevó. Días después encontró mucha avena y también se la llevó para su casa. La liebre gris tenía una casa muy bonita y se la pasaba almacenando mucha comida para el invierno. La liebre gris vivía muy feliz.

Alfredo Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

La rowi rosabochame

Sine rawe ta rowi rosabochame kili asali li tielbi awiuli ochisa li maku suresa ko ma louli, ma simili owami asia li ma nowali mapu na kia chirum niru zanahoria li ma chikuuli ga'a sia li ma ka basasa ku kip polichi simili, weka posa torli cho sine ko weka aben riwali li acho torli kip polichi, rowiko we simati paleli, acho weka wa'mi napahu ingente rowi ko palirol comí like machina simea we ganilia.

Alfredo Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El mosquito y el león

Un león estaba muy a gusto, durmiendo. Llegó un mosquito y empezó a molestarlo para despertarlo. Después de un buen rato, lo despertó. El león, muy enojado, le dijo: “¿Qué quieres, mosquito enfadoso?”. “Nada”, le contestó el mosquito, “yo sólo ando volando por todas partes”. “Pues vete de aquí y déjame dormir”. El mosquito no le hizo caso y empezó a picarle por todos lados. El león, enfurecido, le dijo: “Deja nomás que te atrape y verás lo que te voy a hacer, te voy a hacer sufrir mucho y después te voy a matar”. El mosquito, después de oír la amenaza del león, se asustó muchísimo y se fue volando muy lejos para que el león ya no lo volviera a ver nunca. Desde entonces, el león se la pasa comiéndose todos los mosquitos que encuentra a su paso.

Alfredo Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Lie seoli li lie mauya

Sine bile mauya yanilia wi'li chuya bile seoli nowali
li ma la jorka chali echi mauya ko we
yosa echeneli pirom naki seoli, ke namuti anie,
seoli ko pi mana eyen i'ni jeko ya ku simiala jan
jonsa li tami ala achoiri seoli ko ke nijeli li we
lali chu echi ma'ana, mauya ko we yoli janeli,
mi chapisa chimi olarlio we mi risu alama timi
miliamea seoli ko eschi keusa we majali li ma
inisili we mika simili japiria, ti mauya ke ku sine
rumea ti mauya ko li jonsa suwaba seoli kuu japi
ki rituwa mapa o'na iyeni.

Alfredo Prieto Vega
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





El burro viejo

Andaba un burro viejo comiendo zacate por el llano. Andaba muy pensativo y triste. Él mismo se menospreciaba y comentaba: “Yo ya no sirvo para nada, ya estoy muy viejo. La tristeza más grande es que la gente y mis compañeros ya no me cuidan, pero el gusto que me da es que, tarde o temprano, moriré muy feliz por el hecho de haberles servido mucho”.

Alma Rebeca Vega Lazos
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Chuerom urit

Sine rawe i'yenili ti chuerom urit mina parol sala wia, we natala li o'monayenili, noi a chi naira: man ken siro ju, man wen chueron ju. Wa'lu manaria ju talamol li kin paner ma ke chi nisero, jiel ku wen wera da, keni siwe, an machi ke men sayentor mu'kumere, ma sibasas a echi rawe, wejen ya nilia múkumea, ma we nikurasa namut olaa.

Alma Rebeca Vega Lazos
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El burro y el caballo

Érase una vez un burro y un caballo. El burro se perdió caminando por la gran sierra, el caballo llegó a la gran ciudad, cabalgando por los inmensos llanos. El dueño de estos animales, preocupado porque no conocía su paradero, preguntaba por ellos a cuanta gente se encontraba. Cierta día, un señor le dijo que había visto a su caballo en la ciudad. Otro caminante le dijo que su burro se encontraba en lo profundo de la sierra. El dueño, preocupado porque no hallaba cómo recoger a sus animales, decidió ir primero por el caballo, después fue por su burrito a la sierra. Cuando ya tenía a sus dos animales en el rancho, los alimentó y los trató lo mejor que pudo para que no se volvieran a ir.

Óscar Manuel Barraza Reyes
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Burit li lie kaya

Sine lie birut li lie kaya, buril ko narara pay korol lie ma kialara, li kayako mina simili li ma nowala mina wo'lu poblochi echi namuti kuem ko ma chanilia tok kie machia kumi uchua ka namuti, kia talamol naria wi ke ritie echi burrit li kaya. Sine rawe bile rejoy ko aneli jeko a riwaye echi burit li kaya mina wa'lu poblochi liecho naron ko jaleli echi burit ko ayenala jami korol echi rejoy ko ma chanili tok kie muera churia napabumia echi namut, ma simili kaya me li macho simile burit me, li maku niuli echi okua namut echi na ranch li ma ali go'am ayenacho we la nisierla mapu je ku simana.

Óscar Manuel Barraza Reyes
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El pato viajero

Un pato soñó que nadaba en un charco hondo y decía: “¿Dónde habrá mejores charcos para nadar más a gusto?”, y se iba más abajo, y ahí ya estaba muy bajito, por eso el patito empezó a gritar: el charco estaba muy lodoso. De pronto, vio un montón de peces. Se puso muy contento porque había mucha comida, y pensó: “Yo me voy a quedar aquí, tengo de sobra qué comer”. Cuando le dio un picotazo al primer pez para comérselo, despertó y vio a su alrededor. No había ni un solo pez. Se había quedado dormido con hambre, por eso había soñado tanta comida.

Andrés Arroyos Gómez
Escuela Motolinía
Redondeados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Bosona basaloyor

Sine li basona rimuli, ba'wirol yena niliaria ake lie ba'lu okuchi, li chala yenli kunka niru jarecho bawel okoton, jap ona we sira yanilia abama li machinsa simili mina tampi li chonako tansira rokoli, li basona ko ma kili kemia li wi sobachipi nili, li ma ribali weka rochi napawika tim li ma jeanili jeko o'nia ripima aniko weka rochi niru ken lo wama, basona ko ma simili ruchi e'nemoria li ma si chulé rochi komaria, li ma sureli, li nabup e'neli suweki ke bile rachi ateli echi basanako, pi ochili lo'wa, jitala rimula kia o'wan.

Andrés Arroyos Gómez
Escuela Motolinía
Redondeados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

La lagartija

A una lagartija le gustaba estar en el sol. Todos los días cantaba una canción acostada en el sol. Sucedió que un día amaneció bien nublado. Se la pasó bien triste dentro de su agujero, con mucho frío. Desesperada, se puso a gritar con todas sus fuerzas: “Por favor, Diosito, que salga el sol para calentarme, tengo mucho frío”. Y al ratito salió. Feliz, se puso a cantar.

Irma Lazos Loya

Escuela Bartolomé de las Casas

Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Ta rochaka

Sine rawe bile ta rocha rayenalichi we yanilia la rataba li sinibi rawe wikarani chukuga rayenali, sine che chilali we nolea li we niwimia chukuli iwaachi, we rulamia li we sinali riosi chi ratabachi Nijé we rulami chuku li ma machinali ta rayenali.

Irma Lazos Loya

Escuela Bartolomé de las Casas

Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



La gallina y el gavilán

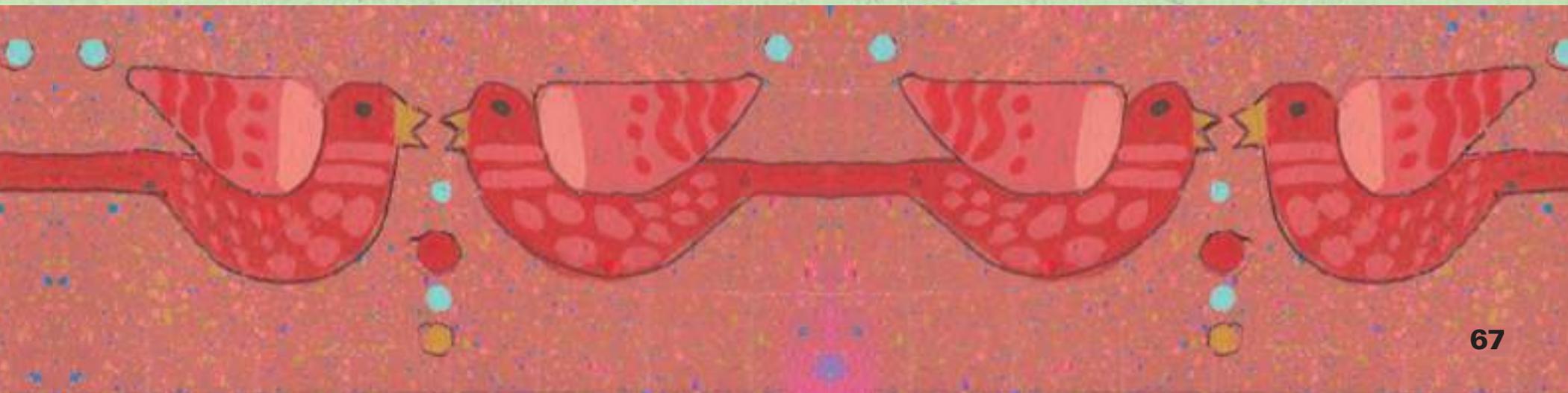
Un día, andaba la gallina muy contenta con sus pollitos, cerca de la casa, buscando lombrices para comer. De repente, vio a un gavilán que andaba volando, y les dijo a los pollitos que se escondieran entre la hierba, para que no los viera el gavilán, porque se los podía comer. Los pollitos se asustaron mucho y se pusieron a llorar pero, como la hierba estaba muy grande, el gavilán no los vio y al rato se fue y no pasó nada. Todos se pusieron muy contentos y vivieron muy felices.

Rosa María Cayetano Jiménez
Escuela Venustiano Carranza
Agua Amarilla, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Toli li rawiwi

Sine rawe le toli we yanilia i'yenili kuchi pipol yua, mulipi a polichi, sái aaechi pipol i'yama. Li ke sayentor toil riwala le rawiwi ripa i'nia i'yena li newa aneli kuchi pipol, salator chipsi jita ke kuma ti rawiwi. Li echi pipolwe majali, we chio nie nalaa, rawiwi ke riwali, wel jali sala, ma libek ma ku simili li rawiwi li ke le pipol kuuli li suwam we yanilia rijoili.

Rosa María Cayetano Jiménez
Escuela Venustiano Carranza
Agua Amarilla, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Machinara go raicha tami yua ine oseri
Si quieres ampliar tu lenguaje, ven a leer conmigo,
de la colección Semilla de Palabras

